

Оскар Уайльд
СКАЗКИ

ИЗДАНИЕ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ТЕКСТОМ

Oscar Wilde
THE FAIRY TALES

Харьков
«ФОЛИО»
2019

THE HAPPY PRINCE

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. 'He is as beautiful as a weathercock,' remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic taste; 'only not quite so useful,' he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

'Why can't you be like the Happy Prince?' asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. 'The Happy Prince never dreams of crying for anything.'

'I am glad there is some one in the world who is quite happy,' muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

'He looks just like an angel,' said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks, and their clean white pinafores.

'How do you know?' said the Mathematical Master, 'you have never seen one.'

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ

С вершины большой колонны возносилась над городом статуя Счастливого Принца. Он весь был покрыт тончайшими листочками чистого золота, вместо глаз у него сияли два сапфира, а на рукоятке его меча блестел большой красный рубин.

Все восхищались Счастливым Принцем.

— Он так же красив, как петух на флюгере, — изрек один из членов муниципалитета, старавшийся прослыть человеком с изысканным артистическим вкусом. — Конечно, менее полезен, — прибавил он, боясь обвинения в недостатке практичности, что было бы совсем несправедливо.

— Отчего ты не похож на Счастливого Принца? — спрашивала чувствительная мамаша своего крошку сына, который, плача, просил, чтобы ему дали луну. — Счастливому Принцу и в голову бы не пришло капризничать.

— Хорошо, что на свете есть хоть один счастливец, — прошептал гонимый судьбой горемыка, взглянув на чудную статую.

— Он совсем как ангел, — говорили приютские дети, выходя из собора в своих широких красных плащах и чистеньких белых передниках.

— Почему вы знаете? — возразил им учитель математики. — Разве вы видели когда-нибудь ангелов?

‘Ah! but we have, in our dreams,’ answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

‘Shall I love you said the Swallow,’ who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

‘It is a ridiculous attachment,’ twittered the other Swallows, ‘she has no money, and far too many relations;’ and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came, they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. ‘She has no conversation,’ he said, ‘and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind.’ And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtsies. I admit that she is domestic,’ he continued, ‘but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also.’

‘Will you come away with me?’ he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

— Ах! Они являются нам иногда во сне, — отвечали дети; и математик строго нахмурил брови: он вовсе не одобрял детской привычки видеть сны.

Однажды ночью над городом пролетала маленькая Ласточка. Ее друзья уже шесть недель назад пролетели в Египет; она же осталась, будучи не в силах расстаться с прекрасным Тростником, покоровившим ее сердце. Они познакомились ранней весной. Преследуя над рекой желтого мотылька, Ласточка внезапно остановилась, плененная стройностью Тростника.

— Можно я буду любить вас! — не задумываясь воскликнула она.

И Тростник ответил ей грациозным поклоном.

Тогда Ласточка принялась летать вокруг него, задевая воду своими крыльями и рассыпая серебряные брызги, — такая у нее была манера ухаживать. Так продолжалось все лето.

— Что за странная привязанность! — щебетали другие ласточки: — У него совсем нет денег и слишком большая родня.

И действительно, вся река заросла тростниками.

А осенью ласточки улетели. После этого наша Ласточка почувствовала одиночество и охладела к своему возлюбленному. «Он совсем не умеет разговаривать, — решила она, — и при этом очень кокетлив, постоянно флиртует с ветром».

И в самом деле, когда бы ни подул ветер, Тростник отвечал ему грациознейшими поклонами. «Я допускаю, что он любит свой дом, — продолжала Ласточка свои рассуждения, — но я-то люблю путешествия, и мой супруг должен иметь к ним склонность».

— Согласны ли вы последовать за мною? — спросила она наконец у своего милого, но Тростник покачал головой: он был так крепко привязан к своему дому.

CONTENTS

The Happy Prince	4
The Devoted Friend	28
The Nightingale and the Rose	58
The Canterville Ghost	74
The Star-Child	148

СОДЕРЖАНИЕ

Счастливый принц	5
Преданный друг	29
Соловей и Роза.....	59
Дух Кэнтервилля.....	75
Дитя-звезда.....	149